



R1

Participant's report to the National Nominating Authority and the National Contact Point

Meeting report

In the three weeks after the event, please complete this report. It contains two sections:

1. **Reporting:** this is intended as a feedback on the event, on what was learnt, on how the event will affect your work and on how it will be disseminated. In addition to the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country the ECML will use the report¹ in the "Experts involved in ECML activities" section of each ECML member state website (please see <http://contactpoints.ecml.at>).

This section should be written in one of the project's working languages.

2. **Public information:** this is intended as an information on the ECML project and its expected value for your country. The content should be of interest for a larger audience. Thus it should link up to interesting publications, websites, events etc. which were discussed on the occasion of the workshop or which are relevant in your country. The public information should be a short, promotional text of about 200 words.

This section should be written in (one of) your national language(s).

The completed file should be sent to

- the ECML National Nominating Authority and the National Contact Point in your country (contact details can be found at <http://www.ecml.at/aboutus/members.asp>)
- and in copy to ECML Secretariat (Erika.komon@ecml.at)

within the given deadline.

¹ Only if you authorised the ECML to publish your contact details.

1. Reporting

Name of the workshop participant	Marie Boccou Kestřánková
Institution	National Pedagogical Institute of the Czech Republic
E-mail address	mariekestrankova@seznam.cz
Title of ECML project	Mediation in Teaching, Learning and Assessment
ECML project website	www.ecml.at
Date of the event	18-19 May 2021
Brief summary of the content of the workshop	The seminar was focused on mediation. Presented were methods of teaching through mediation and mediation assessment, the special role of a moderator was described. The main part of the workshop was focused on the cross-linguistic mediation - this type of mediation was described and illustrated through practical tasks with comments. The practical part of the workshop was based on work in small groups, each working on its own tasks related to mediation.
What did you find particularly useful?	<ol style="list-style-type: none">1) How mediation relates to the 3 other modes of communication2) Presentation of practical tasks related to mediation3) The task design of cross-linguistic mediation
How will you use what you learnt / developed in the event in your professional context?	Activities related to mediation will be proposed for inclusion to the program of teaching Czech as a second language. Today, tasks related to mediation are absent in Czech textbooks for foreigners and will be added.
How will you further contribute to the project?	
How do you plan to disseminate the project? <ul style="list-style-type: none">- to colleagues- to a professional association- in a professional journal/website- in a newspaper- other	I intend to present an account of the event at my place of work. I intend to give a presentation of the event at a conference, a professional symposium or to an association. I intend to publish an article about tasks related to mediation.

2. Public information

Short text (about 200 words) for the promotion of the ECML event, the project and the envisaged publication with a focus on the benefits for target groups. This text should be provided in your national language(s) to be used for dissemination (on websites, for journals etc.).

Dne 18. a 19. 5. 2021 proběhla dílna ECML, která se zaměřovala na prezentaci mediace, které je věnována podstatná část CEFR Companion volume with new descriptors (2018). Při charakterizování mediace byly teoretické a praktické příklady vztahovány ke konkrétním částem tohoto zdrojového dokumentu, deskriptory byly komentovány a jejich obsahy ilustrovány na praktických úkolech vytvořených pro výuku cizího jazyka.

Mediace byla představena jako na jeden ze čtyř komunikačních stylů, kdy se uživatel jazyka stává mediátorem, jehož hlavním úkolem je zprostředkovat nebo usnadňovat komunikaci mezi dvěma stranami, mezi nimiž komunikace nemůže probíhat. Potíže v dorozumění dvou stran mohou být různého typu, např. jazykové, technické, kulturní. Jednu ze dvou zmíněných stran komunikace může tvořit jednotlivec, skupina, text nebo koncept. K základním charakteristikám mediace patří integrace jazykových činností, neboť je během této jazykové činnosti aktivována recepce, produkce a často i interakce.

Mediace může být realizována jak ve dvou či více jazycích (přenášení informací např. z angličtiny do češtiny), tak v rámci jednoho jazyka (např. v češtině: uživatel jazyka v roli mediátora napomáhá dvěma stranám usilujícím o komunikaci v češtině). Mediace ve dvou či více jazycích se z určitého úhlu pohledu zásadně liší od překladu, neboť vyžaduje od mediátora specifické schopnosti a dovednosti, musí např. sdělení příjemci vhodně přizpůsobovat (a to podle věku, jazykové úrovně, vzdělání, omezení...).

Na zmiňovanou řečovou činnost ve vyučovacím prostředí je třeba nahlížet jako na aktivitu, kdy student stojí v centru komunikace, kdy staví mosty mezi dvěma stranami, které mají při vzájemném dorozumění potíže. K tomu, aby byla mediační aktivita ve vyučovacím procesu účinná, musí zasazena do konkrétní komunikační situace, která je úzce spjata s potřebami a s životní realitou studenta-mediátora.

Takto pojatá mediace je prozatím málo využívána v českém vyučovacím prostředí. Z hlediska rozvoje lingvodidaktiky a zkvalitnění praktické výuky cizích jazyků je v budoucnu třeba sestavit týmy odborníků, kteří se budou podílet na profesionálním vytvoření sumy prvních mediačních aktivit. Do doby, než se takové aktivity propracují, pilotují a stanou se součástí vyučovacích materiálů, bude tvorba praktických cvičení využívajících mediace závislá na jednotlivých učitelích, na jejich přípravách a na jejich sebevzdělávání (např. účast na odborných workshopech).

Důležité odkazy:

ECML www.ecml.at

CEFR Companion volume with new descriptors (2018): <https://rm.coe.int/cefr-companion-volume-with-new-descriptors-2018/1680787989>